



## **Wspólna Polsko-Niemiecka Komisja Euromiasta Guben-Gubin** **Gemeinsame Deutsch-Polnische Kommission der Eurostadt Guben-Gubin**



### **Kernbotschaft**

Wir leben im gemeinsamen Europa und möchten gemeinsam Europa gestalten!

Wir sind eine Stadt in zwei Ländern. Unser Vorhaben basiert auf gegenseitigem Vertrauen, dem Kooperationswille, der Toleranz, sowie Verfolgung gemeinsamer Interessen und Lösung der gemeinsamen, grenzüberschreitenden Probleme.

### **Kurzbeschreibung des Vorhabens**

Die beiden Stadthälften – unter dem gemeinsamen Dach der „Eurostadt Guben-Gubin“ – haben vor, die Zusammenarbeit auf sämtliche Lebensbereiche auszuweiten und die Einwohner beider Seiten zum gegenseitigen Kennenlernen zu animieren, sowie die Maßnahmen zwecks nachhaltiger Entwicklung zu intensivieren.

Die Grundlage für unsere Kooperation stellt ein im Jahr 1991 geschlossener Partnerschaftsvertrag dar. Dieser Vertrag gilt unverändert bis heute. Darüber hinaus haben die Stadtverordnetenversammlungen der Städte Guben und Gubin im Mai 2015 eine Erklärung zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit verabschiedet. Auf dieser Grundlage wurde im Jahr 2015 eine „Gemeinsame Deutsch-Polnische Kommission Eurostadt Guben-Gubin“ gegründet, der die Stadtverordneten (je 10 pro Seite) und beide Bürgermeister angehören.

Den Vorsitz der Kommission bilden zwei Vorsitzende - ein polnischer und ein deutscher Vorsitzende. Dieses Gremium arbeitet gemäß ihrer gemeinsamen Geschäftsordnung, trifft sich regelmäßig und koordiniert die Aktivitäten auf allen gemeinsamen Kooperationsbereichen in der Doppelstadt Guben-Gubin, wie z.B. Wirtschaft, Zivilgesellschaft, Schulwesen, Sport, Kultur, Daseinsvorsorge, Gesundheitswesen,

### **Główne przesłanie**

Żyjemy we wspólnej Europie i chcemy wspólnie kształtować Europę!

Stanowimy jedno miasto w dwóch krajach. Nasze przedsięwzięcie bazuje na wzajemnym zaufaniu, woli współpracy, tolerancji oraz podążaniu za wspólnymi interesami, jak również rozwiązywaniu wspólnych, transgranicznych problemów.

### **Krótki opis przedsięwzięcia**

Obie części miasta – działając pod wspólnym dachem „Euromiasta Guben-Gubin“ – mają zamiar rozwinąć współpracę na wszystkie obszary życia oraz zachęcić mieszkańców obu miast do wzajemnego poznawania się, jak również zintensyfikować działania w celu zrównoważonego rozwoju.

Podstawę dla naszej kooperacji stanowi zawarta w 1991 roku umowa partnerska. Ta umowa w trybie niezmienionym obowiązuje do dnia dzisiejszego. Ponadto Rady Miejskie Guben i Gubina zawarły w maju 2015 roku deklarację o transgranicznej współpracy. Na tej podstawie utworzona została w roku 2015 „Wspólna Polsko-Niemiecka Komisja Euromiasta Guben-Gubin”, do której należą radni (po 10 z każdej strony) oraz obydwaj burmistrzowie.

Przewodnictwo w Komisji tworzą dwaj przewodniczący – jeden polski, jeden niemiecki. Gremium to pracuje w oparciu o wspólny regulamin, obraduje regularnie i koordynuje aktywności we wszystkich wspólnych obszarach współpracy w dwumieście Guben-Gubin, jak np. gospodarka, sprawy społeczne, szkolnictwo, sport, kultura, opieka społeczna, opieka zdrowotna, mieszkalnictwo, ochrona przeciwpowodziowa, gospodarka komunalna czy też administracja. Wspomniana Komisja wypracowała także Plan



Wohnungswesen, Hochwasserschutz, Kommunalwirtschaft oder die Verwaltung. Die besagte Kommission hat auch einen Handlungs- und Entwicklungsplan ausgearbeitet, in dem langfristig die wichtigsten Kooperationsbereiche mit konkreten Einzelprojekten erfasst worden sind.

Wir sind „eine Stadt in zwei Ländern“ und „grenzenlos verbunden“ – diese beiden Mottos besagen, dass unsere gemeinsame deutsch-polnische Kommission Eurostadt Guben-Gubin als wunderbares Flaggschiffprojekt des Gemeinsamen Zukunftskonzeptes gelten kann.

Działania i Rozwoju, w którym długoterminowo określono najważniejsze obszary współpracy wraz z konkretnymi pojedynczymi projektami.

Jesteśmy „jednym miastem w dwóch krajach“ oraz jesteśmy „bezgranicznie połączeni” - te motto potwierdzają, że nasza wspólna polsko-niemiecka Komisja Euromiasta Guben-Gubin może stanowić wspaniały projekt flagowy Wspólnej Koncepcji Przyszłości.

### Links / Linki

- [https://guben.de/stadt/st\\_guben\\_gubin.html](https://guben.de/stadt/st_guben_gubin.html)
- <https://guben-online.de/2015/09/gemeinsame-kommission-eurostadt-guben-gubin-nimmt-arbeit-auf/>
- [https://guben.de/stadt/interreg/Zwei\\_Rath%C3%A4user-eine\\_Eurostadt.pdf](https://guben.de/stadt/interreg/Zwei_Rath%C3%A4user-eine_Eurostadt.pdf)

### Einreicher und Kontaktperson / Zgłaszający i osoba do kontaktu

Stadt Guben  
Gasstraße 4  
03172 Guben (DE-BB)  
Herr Krzysztof Zdobylak  
[zdobylak.k@guben.de](mailto:zdobylak.k@guben.de)  
Tel. +49 3561 6871 1052

### Projektpartner

Stadt Guben und weitere regionale Partner

### Projektphase / Etap rozwoju projektu

laufend / w trakcie wdrażania

### Partnerzy projektu

Miasto Gubin i inni regionalni partnerzy

### Förderung / Wsparcie finansowe INTERREG

INTERREG V A BB-PL